



Jesu Redemptor omnium

Hymne pour la Fête de la Nativité du Seigneur

Francis VONARB

1. *Jesu Redemptor omnium,
Quem lucis ante originem
Parem paternae gloriae,
Pater supremus edidit.*

2. *Tu lumen et splendor Patris,
Tu spes perennis omnium :
Intende quas fundunt preces
Tui per orbem servulus.*

*O Jésus, Rédempteur de tous les hommes
Toi que le Père de qui toute paternité dérive,
A engendré avant de créer la lumière,
En une gloire égale à la sienne propre.*

*Toi, lumière et splendeur du Père
Toi, l'éternel espoir de tous,
Ecoute les prières qu'expriment
Dans le monde, tes serviteurs.*

L'hymne « *Christe, Redemptor omnium* » du VI^e siècle est l'hymne traditionnelle pour les vêpres du temps de Noël.

Dans la révision du *Bréviaire* effectuée par le pape Urbain VIII en 1629, le texte a connu quelques modifications pour devenir « *Jesu, Redemptor omnium* ».

Le texte original a toutefois été restauré dans l'actuelle liturgie des heures.

Le texte

C'est un poème « mis dans la bouche » de l'univers tout entier, célébrant la gloire du Christ, né de la Vierge Marie.

Les quatre dernières strophes évoquent, chacune, le jour même de la naissance qui est un jour de Salut et de fête.

Chacune des sept strophes contient quatre vers octosyllabiques, à condition bien sûr de respecter les élisions pratiquées par la prosodie latine : quand deux voyelles se suivent, entre la fin d'un mot et le début du suivant, la première est absorbée par la seconde.

Trois cas se présentent ici :

Str.1 : *Quem lucis ante originem..* se chante *Quem lucis ant'originem...*

Str.3 : *Sacrata ab alvo Virginis...* se chante *Sacrat'ab alvo...*

Str.7 : *Cum Patre et almo Spiritu...* se chante *Cum Patr'et almo...*

La musique

En 1^{er} mode, la musique de cette hymne parcourt l'ensemble d'une octave, en intervalles rapprochés de seconde et de tierce, avec une symétrie caractéristique entre le premier et le quatrième vers dont la mélodie est totalement identique.

Dans le deuxième vers, on notera l'envolée mélodique grâce aux deux groupes de trois notes (ascendante et aussitôt descendante) et qui forment le sommet musical de la strophe. Observer ensuite dans le troisième vers la retombée progressive de la mélodie par l'utilisation podatus-punctum/clivis-punctum à quatre reprises pour arriver au repos.

Hymne

1. *Jesu Redemptor ómni-um, Quem lú-cis antè orí-
gi- nem, Párem patérnae gló-ri-ae, Páter suprémus édi-dit.*

2. *Tu lúmen et spléndor Pátris, Tu spes perénnis ómni-
um : Inténde quas fúndunt pré-cés Tú-i per órbem sérvu-
li. 3. Meménto, ré-rum Cón-di-tor, Nóst-ri quod o-lim córpo-*